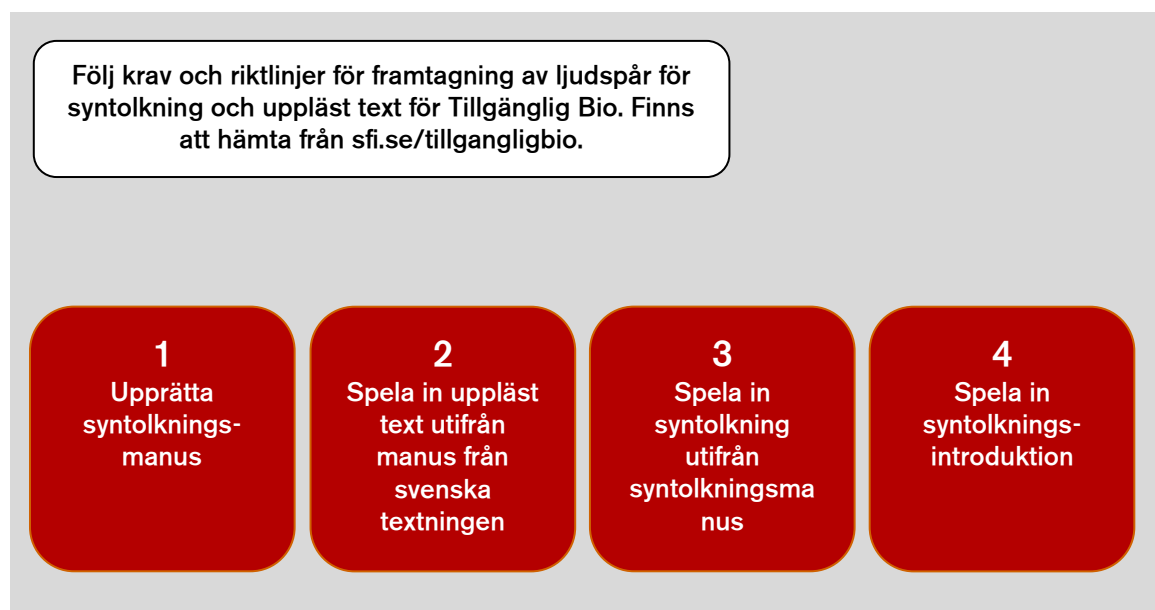


Checklista Ljudspårsproducent

Ljudspårsproducenten spelar in ljudspår för syntolkning och ljudspår för uppläst text till filmen. För detta krävs att ljudspårsproducenten har tillgång till en tittkopia (screener) av filmen (med tidskod synlig) samt manus från svenska textningen (textmanus). För utländska filmer kan det finnas ett utländskt syntolkningsmanus som ljudspårsproducenten kan ha nytta av vid inspelning av den svenska syntolkningen.

Nedan beskrivs ljudspårsproducentens aktiviteter som krävs för att biobesökaren skall kunna uppleva film med stöd för syntolkning och/eller uppläst text till en film.



Figur 1. Ljudspårsproducentens aktiviteter för Tillgänglig Bio

Om ljudspårsproducent skall ta fram både uppläst text och svensk syntolkning till en film spelas den upplästa texten in först. Därefter spelas syntolkningen in på ett sådant sätt att den inte krockar med den upplästa texten då dessa skall kunna avlyssnas samtidigt.

Följ krav och riktlinjer för framtagning av ljudspår för syntolkning och uppläst text för Tillgänglig Bio.

Krav och riktlinjer för framtagning av ljudspår för syntolkning och uppläst text har tagits fram för Tillgänglig Bio. Kravdokumentet beskriver hur ljudspåren för syntolkning och uppläst text skall tas fram för att passa personer med synnedsättningar respektive läs- och skrivsvårigheter samt utformas så att ljudspåren skall kunna spelas upp genom den tekniska lösningen för Tillgänglig Bio.

Kravdokumentet kan hämtas från Svenska Filminstitutets sida för Tillgänglig Bio (www.sfi.se/tillgangligbio).

1	Upprätta syntolkningsmanus
	<p>Först skapas ett manus till syntolkningen. I manuset anges de tidsintervall där ingen dialog hörs och där alltså den inlästa syntolkningen ska placeras. Antal ord som kan läsas in beror på hur långt det tysta tidsintervallet är. Syntolkningsmanuset bör även innehålla inledande presentation av miljö och karaktärer samt, om möjligt, uppläsning av för- och eftertexter.</p> <p>För utländska filmer finns ofta en syntolkning på originalspråket och det är då en fördel att få originalspråkets syntolkningsmanus som sedan kan översättas till svenska och ändras vid behov.</p> <p>När syntolkningsmanuset är klart bör detta läsas igenom och godkännas av filmdistributör (eller filmproducent) för att det som läses upp skall hålla så hög kvalitet som möjligt.</p>
2	Spela in uppläst text utifrån manus från svenska textningen
	<p>Uppläst text spelas in genom att ljudspårsproducenten tittar på filmens tittkopia, följer med i textmanuset och läser in texten vid rätt tillfälle, dvs vid rätt tidskod. Denna inspelning bör göras i en ljudstudio.</p> <p>När den upplästa texten är inspelad, redigeras och justeras den i ett ljudprogram så att den skall passa in perfekt till filmens dialoger. Resultatet blir en ljudspårsfil för uppläst text i WAV-format.</p> <p>Viktigt att namnge filen till ”Audio Subtitle File”.</p>
3	Spela in syntolkning utifrån syntolkningsmanus
	<p>Efter godkänt syntolkningsmanus är det dags att spela in syntolkningen. Den som skall läsa in syntolkningen tittar på filmens tittkopia, följer med i syntolkningsmanuset och läser in syntolkningen vid rätt tillfälle, dvs vid rätt tidskod. Denna inspelning bör göras i en ljudstudio.</p> <p>När all syntolkning är inspelad redigeras och justeras den i ett ljudprogram så att den inte skall krocka med filmens dialoger, den upplästa texten eller övriga prioriterade filmljud. Resultatet blir en ljudspårsfil för syntolkning i WAV-format.</p> <p>Viktigt att namnge filen till ”Audio Description File”.</p>
4	Spela in syntolkningsintroduktion
	<p>Som komplement till syntolkningen görs också en syntolkningsintroduktion. Den syftar till att ge en förståelse för det övergripande temat/centrala handlingen, miljöer och huvudsakliga karaktärer.</p> <p>Syntolkningsintroduktionen blir en separat ljudspårsfil (i WAV-format) som skall kunna avlyssnas vid valfritt tillfälle.</p> <p>Viktigt att namnge filen till ”Audio Trailer File”.</p>

Leverans av ljudspårsfiler

Ljudspårsfilerna för syntolkning (+ syntolkningsintroduktion) och uppläst text, levereras till postproducent (eller motsvarande) enligt överenskommen rutin.